

2

AN ELEMENTARY SCHOOL CLASSROOM IN A SLUM



About the Poet : *Stephen Spender (1909-1995) was an English poet and an essayist. He left University College Oxford without taking a degree and went to Berlin in 1930. Spender took a keen interest in politics and declared himself to be a socialist and pacifist. Books by Spender include Poems of Dedication, The Edge of Being, An autobiography, World Within World, The Creative Element, The Struggle of the Modern. In, An Elementary School Classroom in a Slum, he has concentrated on themes of social injustice and class inequalities.*

Before you read

Have you ever visited or seen an elementary school in a slum? What does it look like?

क्या आप कभी किसी गरीब इलाके की प्राथमिक विद्यालय में गए हैं या उसका जगह देखा है? वह कैसी लगती है?

Far far from gusty waves these children's faces,
Like rootless weeds, the hair torn round their pallor.
The tall girl with her weighed-down head. The paper-
seeming boy, with rat's eyes. The stunted, unlucky heir
Of twisted bones, reciting a father's gnarled disease,
His lesson, from his desk. At back of the dim class
One unnoted, sweet and young. His eyes live in a dream,
Of squirrel's game, in the tree room, other than this

इसके दूर दूर से हवा की लहरों से बच्चे के चेहरे। उनके पीले चेहरे के चारों ओर बिखरे हुए बाल जड़बिल सुन्दरता जैसे हैं। वह लंबी लड़की अपने सिर को झुकाए बैठी है। बागन जैसा पतला लड़का जिसकी जींघें चूने जैसी चमकीली दिखाई देती हैं। वे अविद्यमान बच्चे जो बीमारों की विद्यालय में प्रवेश करते हैं, अपने पाठ में उनकी बीमारियों के नाम पाठ कर रहे हैं जो उनके पिता को हैं। कक्षा में सबसे पीछे एक सुंदर और छोटा बच्चा अपने न केवल हुआ है। वह स्वप्न में खोया रहता है और इन बच्चों में पढ़ाई की लक्ष्य ध्यान देने की बजाय पेड़ में गिलहनों के खेल में खोया हुआ है।

On sour cream walls, donations, Shakespeare's head,
Cloudless at dawn, civilized dome riding all cities.
Belled, flowery, Tyrolean valley. Open-handed map
Awarding the world its world. And yet, for these
Children, these windows, not this world, their world.
Where all their future's painted with a fog.
A narrow street sealed in with a lead sky,
Far far from rivers, capes, and stars of words.

परमेश्वरी दीवारों पर दानकर्तव्यों की खुदी है। इसके अलावा शेक्सपियर का चित्र है, बादलों गीत सुनकर की लम्बी, साथ सुन्दर है जो नहीं बच्चों में उदा प्रतीक होता है। सुंदर, पृथ्वी वाली टाइरोलिया घाटी की लम्बी है। एक चमकीले रंग हुआ है जो संसार को देता है पैदा दिखा रहा है। परंतु इन बच्चों के लिए यह चमकीले संसार संसार नहीं है बल्कि वे विद्यार्थियों इनका संसार है जहाँ इनके भविष्य पर धुंध का गई है अर्थात् भविष्य अंधकारमय है। वे पत्तों, गीतों में खड़े हैं जो एक पीछे रंग के आसमान से डकी हुई है और जो नदियों, घोटियों और तारों से दूर है, जिसका किश केंद्र बच्चों में अर्थात् बिल्लियों में ही होता है।

Surely, Shakespeare is wicked, the map a bad example,
With ships and sun and love tempting them to steal -
For lives that slyly turn in their cramped holes
From fog to endless night? On their slag heap, these children
Wear skins peeped through by bones and spectacles of steel

With mended glass, like bottle bits on stones.
All of their time and space are foggy slum.
So blot their maps with slums as big as doom.

निरीक्षक और पर्यवेक्षकों का दृष्ट है और वह मानविक बच्चों के लिए सतत उदाहरण है, जिसमें उदासी और मृत्यु और ध्यान का विकार होता है, जो उन्हें बुराया निश्चयने के लिए प्रेरित करता है - वे उदाहरण उन बच्चों के लिए नहीं हैं जिनके जीवन अंधी बालिकाओं में मृत्यु से कभी खत्म न होने वाली रात में बदल जाते हैं। अपने (आसपास के) कंधों के नीचे पर बैठे हुए इन बच्चों की लया ऐसी है जिसमें वे हाँड़ियों बाहर झींक रही हैं और वे दूरे हुए सीसे वाले लोहे के जेम के चरम पहनते हैं जो ऐसे लगते हैं मानो पत्थरों पर कीच के टुकड़े पड़े हुए हैं। उनका सारा समय और स्थान वे (मृत्यु से भरी) लकी बस्तियों ही हैं। इसलिए उनके मानविक में बड़े-बड़े धर्मों के रूप में उनकी बलिदानों की रिखाओ।

Unless, governor, inspector, visitor.
This map becomes their window and these windows
That shut upon their lives like catacombs,
Break O break open till they break the town
And show the children green fields, and make their world
Run azure on gold sands, and let their tongues
Run naked into books the white and green leaves open
History theirs whose language is the sun.

यदि गवर्नर, निरीक्षक व आसपासों को संबोधित करता हुआ कहता है कि यदि वह मानविक उनके लिए बाहर झींकने वाली छिड़की का काम नहीं करता और वे छिड़कियाँ जो उनकी जीवन को कष्ट में जाने वाले रास्तों की तरह बंदे हुए हैं, टूटती नहीं हैं, तो उन्हें लोड दो, नहीं तो वे पूरे शहर को लोड देगे (अर्थात् यदि इन बच्चों को सही शिक्षा नहीं मिलती तो वे बस्तियों इन्हीं तरह बढ़ती जाएंगी और एक दिन पूरे शहर पर छा जाएंगी)। और इन बच्चों को हरे खेत दिखाओ, और उनके संसार को सुनहरी मेन पर नीले आकाश की तरह बनाओ (बसाओ), और उनकी चतुर्भुज बिना किसी रोक-टोक के ज्ञान को हरे व लयोल पृथ्वी तक पहुँचें। इतिहास उनकी लोको का है जिनकी भाषा में समय (मृत्यु) से।

An Elementary school classroom in a slum (POEM)

SUMMARY

The poetry has been written by Stephen Spender one of the great writers.

The poem gives a pathetic description of a school classroom in a slum area where children are in the class. The faces of the children are dull. Their expression shows that they are unwanted and useless. Their heads are hanging low in sadness due to the curse of poverty. Their body look like ill and unlucky. At the corner of the classroom there seems a boy with bright eyes to dream. He is the only one filled with some positivity. He dreams of playing outside with squirrels.

The walls of the classroom are dirty. People have decorated images and different charts, putting on the walls. There is a picture of Shakespeare as well with Tyrolean valley, full of churches and flowers of nature. There is a map of the world too. But neither the school nor the children can be seen on the map. The children of the

classroom don't like the pictures or images. They think Shakespeare must be a wicked man and no one would have loved him like them. They have generated different perceptions to visualise the world.

However due to the lack of nutrition their skin and skeleton are visible. They have worn looking glasses made of steel which are cheap, heavy and uncomfortable. Later the poet requests the government to do something for them as well. The education system to pay attention towards them. The poet requests the authorities to allow these children to go out of these slums so that the maps on the walls of the classrooms become reality for them.